

RESEÑAS

Antología de la Poesía Lírica Aguaruna
José María Guallart Martínez, S.J.
Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica
Serie, Ensayos: 3
Lima.

José María Guallart es una de las personas que más conoce a las comunidades aguarunas, pues en su condición de misionero ha pasado largos años de vida compartiendo sus días con ellos, recopilando textos poéticos y prosas, que celosamente guarda y de cuando en cuando se anima a difundir.

En el pequeño libro que comentamos, Guallart entrega una serie de piezas literarias líricas del pueblo aguaruna ordenadas en una secuencia cronológica. La versión castellana ha sido trabajada sobre los textos originales en lengua aguaruna, grabados o transcritos por el propio traductor y en muchos casos tiene un aliento poético propio, una frescura que ilumina la sensibilidad del lector como ocurre con el texto "ÉL PRIMER BE-SO", dicho por una muchacha: "Como pingui (flauta) sin estrenar/el muchacho me besa./ Me encontró, me encontró!/ Llévame, llévame en tu pecho./ Como a una pingui sin estrenar/el muchacho me besa./ Lo atraigo, a mi lo atraigo,/ya me besa./".

El libro de Guallart, que es sólo un adelanto de trabajos mayores, es verdaderamente el aporte más valioso en los últimos años en cuanto a originalidad a la poesía peruana, de textos escritos en lengua distinta a la castellana. Por eso mismo, para enriquecer ediciones posteriores conviene hacer algunas observaciones que no tienen otro propósito que enriquecer el texto. La primera de ellas es que el lector queda extrañando la versión original en el caso de las canciones, en otra edición podría inclusive hacerse la transcripción musical con lo que podría reconstruirse la atmósfera original.

Habría que evitar también tomarse licencia con el texto, como ocurre según propia confesión del autor, con las repeticiones explicativas a las que considera, rípios pues rípios aparte, que los hay como dice Guallart en todas las lenguas, las reiteraciones, en cualquier lengua tienen casi siempre una función determinada: son el soporte rítmico sobre el que se va deslizándose el poema o la canción.

Hombre de buena voluntad, buen traductor según parece, porque si sus versiones son buenas, es de presumir que el original también lo es, Guallart no está desprovisto de candor; tal vez seguramente por estar tan empapado de la lírica aguaruna llega a decir que "llevando bastante tiempo lidiando con la dificultad de las traducciones aguarunas, éstas de poesía resultan más fáciles que las prosas narrativas. Seguramente por estar las mismas acuñadas en cláusulas breves y muy precisas". Lo que no necesita mayor comentario.

Tal vez en lo que respecta a la edición sería recomendable ordenar de un modo diverso la producción lírica, conservando la intención inicial cronológica de tal modo que queden bien diferenciadas los conjuros, las canciones y los poemas.

La transparencia, el encanto, la originalidad y por último la belleza de la poesía aguaruna, sigue sonando en nuestros oídos cuando cerramos el libro *Alborada*: "Grillito, grillito/el gallo está cantando, /tsin, tsin está cantando. Hermanita, un bucle de tu pelo! dame. tsin tsin/amanece cantando".

Por lo dicho y por lo insinuante, el libro de Guallart es una rara originalidad.

Cleotilde Chavarría Mendoza